

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 142

Artikel: Liste d'animaux à traduire
Autor: Gey, Nicolas
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245434>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

animent aujourd'hui le monde entier. Ils ne nous ont donc pas « légué » le vocabulaire qui entoure la plupart de nos activités ou qui meublent nos loisirs. De 1985 à 1997, des patoisants fribourgeois ont édité trois dictionnaires assez différents les uns des autres; ils y ont introduit tous les mots anciens qu'ils connaissaient. Ces trois séries étant épuisées, une nouvelle équipe s'est mise au travail afin d'en rédiger un nouveau. Son principal souci est de préparer un document qui rende le meilleur des services à tous, mais surtout aux personnes qui n'ont jamais parlé le patois, donc aux jeunes. L'équipe rédactionnelle a le souci de maintenir la richesse du vocabulaire et travaille donc dans l'esprit qui a amené le comité de rédaction à se préoccuper du sauvetage. Je suis conscient que les questions qui nous sont posées méritent d'être traitées par un groupe de travail que je vais mettre sur pied très prochainement.



LISTE D'ANIMAUX À TRADUIRE

Nicolas Gey, 4 Rue Pierre de Cols, F-15800 Vic sur Cère

Dans le but de rédiger un livre pour enfants, Nicolas Gey a recherché le nom francoprovençal de nombreuses bêtes. Sa liste est déjà bien étayée. Cependant, plusieurs noms n'ont jamais été collectés pour des animaux pourtant connus comme la mante religieuse, la perce-oreille ou le martin-pêcheur... M. Gey a fouillé dans des glossaires et autres dictionnaires. Il lance maintenant un appel aux patoisants. **L'AMI DU PATOIS** invite les lecteurs à communiquer leur savoir par courrier postal ou par courriel à niko.hey@laposte.net Merci d'indiquer clairement le nom français (év. l'espèce précise), le(s) noms patois, ainsi que la région de votre patois.

Mammifères	Chat sauvage	Lièvre variable	Ragondin
Belette	Chauve-souris	Loir (gris)	Rat musqué
Blaireau	Chevreuril (mâle, femelle)	Loup	Rat noir
Bouquetin (des alpes)	Daim	Loutre	Raton-laveur
Campagnol(s)	Ecureuil roux	Lynx	Renard roux
Campagnol amphibie	Fouine	Marmotte	Sanglier
Castor	Genette	Martre	Souris, souriceau
Cerf élaphe	Hérisson	Mouflon	Surmulot (rat d'égout)
Chamois	Lérot (lunettes)	Mulot(s)	Taupe
Chamois d'un an mâle, femelle	Lapin de garenne	Musaraigne(s)	
	Lièvre brun	Muscardin	
		Ours brun	
		Putois	

Oiseaux	guignette	Grand-tétra	Merle
Accenteur	Chevêche	Grèbe castagneux	Merle à plastron
(mouchet et alpin)	Chevêchette	Grèbe huppé	Mésange (à
Aigle, femelle, petit	Chocard à bec jaune	Grimpereau(x) des bois, des jardins	longue queue, bleue, boréale, charbonnière, huppée, noire, nonnette)
Aigrette (grande et petite)	Choucas des tours	Grive draine	Milan(s)
Alouette	Chouette	Grive litorne	Moineau
Alouette des champs	Chouette de Tengmalm	Grive musicienne	Mouette rieuse
Alouette lulu	Chouette effraie	Gros-bec	Moyen-duc
Autour des palombes	Cigogne, c. noire	Grue	Nette rousse (et autres)
Bécasse des bois	Cingle plongeur	Guifette noire	Oie(s) sauvage(s), mâle
Bécassine des marais	Cochevis huppé	Gypaète barbu	Ortolan
Bec-croisé des sapins	Colvert	Héron (cendré, pourpré, bihoreau, blongios, butor)	Perdrix (rouge, grise, bartavelle)
Bergeronnette (printanière, des ruisseaux, grise, spioncelle, rousseline)	Corbeau (grand, freux)	Hibou (grand, moyen et petit duc)	Petit gravelot
Bondrée apivore	Corbeau freux	Hirondelle (de cheminée)	Petit-duc
Bouvreuil	Cormoran	Hirondelle des fenêtres	Pic (épeiche, épeichette, noir, tridactyle)
Bruant(s)	Corneille	Hirondelle des rivages	Pie(s)
Bruant jaune	Coucou	Hirondelle des rochers	Pie-grièche (s)
Bruant zizi	Courlis cendré	Hulotte	Pigeon (ramier et colombin)
Busard(s)	Crave	Huppe fasciée	Pinson
Buse variable	Cygne	Lagopède alpin	Pinson des neiges
Caille	Cyrcaète Jean-le-Blanc	Linotte	Pinson du Nord
Canard	Engoulevent d'Europe	Loriot	Pipits (spioncelle)
Canard souchet	Epervier	Martinet alpin (ou «à ventre blanc»)	Pivert
Casse-noix moucheté	Etourneau	Martinet noir	Pluvier guignard
Chardonneret	Faisan	Martin-pêcheur	Pouillot (véloce, siffleur, fitis, de Bonelli)
Chevalier	Faucon(s)		Poule d'eau
	Fauvette		
	Fauvette à tête noire		
	Foulque		
	Fuligule		
	Geai des chênes		
	Gobemouche(s)		

Une **version informatique** des mots à traduire peut être expédiée aux patoisants qui en font la demande à la rédaction de L'AMI DU PATOIS. Les patoisants sont invités à communiquer leur adresse électronique à **bretzheritier@netplus.ch**

Râle (d'eau et des genêts)
Roitelet
Rossignol
Rougegorge
Rougequeue (noir et à front blanc)
Rousserole(s)
Sarcelle
Serin cini
Sittelle torchepot
Spatule blanche
Tarin (des aulnes)
Tétra-lyre
Tichodrome échelette
Tourterelle
Traquet (pâtre?)
Traquet motteux
Traquet tarier
Troglodyte
Vanneau huppé
Venturon alpin
Verdier

Poissons

Ablette
Anguille
Barbeau
Blageon
Brême
Brochet
Carpe
Chabot
Chevesne
Gardon
Goujon
Grémille
Hotu
Lavaret
Loche
Omble chevalier
Ombre

Perche, petite perche
Perche-soleil
Poisson-chat
Rotengle
Sandre
Silure
Spiralin
Tanche
Truite
Vairon

Reptiles

Couleuvre(s)
Couleuvre vipérine
Lézard (vivipare, des murailles et des souches)
Lézard vert
Orvet
Serpent, petit serpent
Tortue cistude
Vipère(s)

Batraciens
Crapaud (crapaud commun)
Crapaud accoucheur
Crapaud calamite
Crapaud sonneur à ventre jaune
Grenouille (rousse, verte)
Grenouille agile (grise)
Rainette
Salamandre
Têtard
Triton (ponctué, crêté, alpestre)

Insectes, arachnides & autres petites bêtes

Abeille
Abeille sauvage qui fait son nid dans la terre
Bourdon
Bourdon bleu
Bousier
Carabe
Carabe doré
Frelon
Guêpe
Libellule(s) et demoiselle(s)
Lucane cerf-volant
Mante religieuse
Scarabée nasique
Taon
«Taon jaune»

Papillons

Pois-crapaud (?)
Argus et azurés (petits bleus des bouses)
Demi-deuil (tacheté noir et blanc)
Flambé (grand papillon jaune pâle rayé noir)
Machaon (le plus grand de nos papillons de jour)
Moro-phinx (papillon trapu aux ailes courtes

– vol de colibri)
Paon du jour
Petite tortue
Piérides (blancs avec un point blanc – parasites du chou, du navet...)
Sylvain (ailes noires avec une bande blanche)
Tabac d'Espagne (tacheté orange et noir)
Vulcain (noir avec bandes rouges et taches blanches)
Zygènes (ailes étroites noires à point rouge)
Citron
Jaune orangé (Soufré, souci, fluoré)

Papillon(s) de nuit

Phalènes (petits papillons brun-beige)
Sphinx (gros papillons de nuit)
Ecaïlles (marbrée, chinée) (ailes sup. blanc et noir / inf. Rouge)
Bombyx

Autres

Araignée (tigrée, des baignoires...)

Asticot	Gros ver des	Sangsue	Chevreau
Cafard	cerises douces	Sauterelle (des	Chien, chienne
Charançon (s)	Guêpe des sables	champs)	Cochon (truie,
Chenille (s)	Hanneton	Sauterelle verte	porcelet)
Chrysalide de	Larve du téné-	Tique	Cochon d'Indes
moucheron	brion	Tique du chien	Coq, coq repro-
utilisée comme	Lente	Ver (à soie, blanc,	ducteur
appât pour la	Limace	de la cerise, des	Demi-sang
pêche	Limaçon	fosses à purin,	Dinde, dindon
Cigale	Lombric	du bois, du	Génisson, jeune
Cloporte	Mille-pattes	fromage)	veau
Coccinelle (s)	Mite	Ver (long,	Hamster
Coccinelle rouge	Mite de la laine	filiforme,	Jument
et noir	Mite du bois	rougeâtre, qu'on	Mouton (bélier,
Coquillages de	Morpion	trouve dans	brebis, agneau)
rivière et de lac	Mouche (bovine,	ruisseaux,	Mule
(limnée, ano-	domestique, du	marécages)	Oie (jars)
donte)	vinaigre, grise	Ver luisant	Petit cochon sale
Courtilière (ou «	de la viande,	(femelle du	Pintade
taupe-grillon)	verte)	lampe)	Poulain
Cousin (Tipule)	Mouche	Ver solitaire	Poule (coq,
Criquet	(moyenne, ailes	Vermine	poussins)
Doryphore	rayées qu'elle		Poule couveuse,
Dytique	tient écartées)	Animaux	chapon, vieille
«Araignée d'eau»	Moucheron	domestiques	poule
«Petit poisson	Moustique	Âne	Poule naine, coq
d'argent»	Perce-oreille	Bouc	nain
Ecrevisse	Petite fourmi	Chat, matou	Poussin
Escargot (de	noire	Chaton	Taureau mal
bourgogne, des	Pou	Chatte	castré
murs, d'eau)	Pou des volailles	Cheval (jument,	Vache (bœuf,
Faucheux	Puce	poulain)	taureau, vache
Fourmi	Puceron	Cheval de selle	stérile)
Fourmi ailée	Punaise	Cheval mâle non	Veau, veau qui
Gendarme	Punaise des bois	castré	tête encore,
Grillon	Punaise verte	Chèvre	génisse

DEUX DICTONS DE SAVIÈSE (Basile Luyet vers 1928)

Can i môtse prin é dzenelé, i 'chouijé' tòrdzò a plo bóna. Quand l'éper-
vier prend les poules, il choisit toujours la meilleure.

*Pó vouarda ou'ardzin, fòou fetchye derèn èn n-oun chatson dé j-óouché
dé môtéouéta.* Pour garder l'argent, il faut mettre dans un sachet des os
de belette.